

Rue des Boutiques Obscures 的中法艺术风格研究综述

段洁菡

东北大学 辽宁省沈阳市 110819

摘要: Patrick Modiano 是法国当代作家, 他的文风简洁流畅, 善于将读者引入他的回忆、寻找的作品氛围中, 小说呈现出一种黑白照片的效果。他的作品以一种似真还幻的风格反映出作者对自己所处时代的深沉思考, 是“新寓言”小说的代表人物之一。

Patrick Modiano 是当今仍活跃于法国文坛并深受读者喜爱的著名作家之一。1968 年 Modiano 发表处女作《星形广场》, 离奇荒诞的内容和独特新颖的文笔, 使他一跃而成为法国文坛一颗熠熠闪光的新星。他的文学才华受到评论界的瞩目, 该小说获得当年的罗歇·尼米埃奖。此后他接连发表了多部作品, 几乎部部获奖。1969 年的《夜巡》获钻石笔尖奖。1972 年的《环城大道》获法兰西学院小说大奖。1974 年与名导演路易·马尔合作创作电影剧本《拉孔布·吕西安》。它搬上银幕后, 成为 70 年代电影的代表作之一, 获奥斯卡金像奖。1975 年的《凄凉的别墅》获书商奖。1977 年带有自传色彩的《户口簿》问世。1978 年的《暗铺街》获龚古尔文学奖。Modiano 的早期作品都是致力于对人自身的历史踪迹的探寻, 而 Rue des Boutiques Obscures 更是一步精采的追寻失落了的自我的佳作。

Rue des Boutiques Obscures 作为 Patrick Modiano 以战争时期为背景, 主人公进行自我寻找的小说的典型代表, 对其文体的研究有重要的意义。

从目前对 Rue des Boutiques Obscures 文本分析的资料来看, 国外的研究大致分为几个方面:

1. 对 Patrick Modiano 的多部作品进行分析, 结合其他作品对 Rue des Boutiques Obscures 的文体分析进行宏观的整体把握。

Colin W. Nettelbeck et Penelope A. Hueston 编著的 Patrick Modiano pi è ces d' identité. Ecrire l' entretemps 是最早对 Patrick Modiano 文体进行详细分析的作品之一。作者用 7 章分别对 Patrick Modiano 的七部小说进行了逐一的分析, 其中第 7 章是对 Rue des Boutiques Obscures 进行的, 而最后一章进行了一个总体的概括。

2. 从作品的一个侧面出发, 深入分析作者的整体特征或一个显著的写作特征。

Bruno Blanckeman 编著的 Lire Patrick Modiano 一书, 指出作者从寻找自己出发, 通过交错的情节和内心受到局限的表现, 表达着尝试寻找那些对自己或其他人一样的有意躲避的模糊存在的主题。这一分析体现了 Patrick Modiano 前期作品中自我寻找的

特点。

3. 联系历史背景, 从作者或小说的历史背景出发, 研究作品。

Myoung-Sook Kim 编著的 Imaginaire et espaces urbains: Georges Perec, Patrick Modiano et Kim Sung-ok 一书, 综合了三个有相似背景的作家进行分析。他们都是战后的一代, 写作上都选择了一种独特的方式: dire sans dire.

4. 从 Patrick Modiano 的整个作品集出发, 结合其全部作品总结其写作特点。

Laurent Thierry 编著的 L' autofiction dans les romans de Patrick Modiano, 着重分析了自我虚构这一写作特点。

相对于国外的研究, 国内的研究略显笼统, 其大致分为几个方面:

1. 从 Modiano 的多部小说为出发点, 结合其作品的整体风格在吴岳添编著的《法国小说发展史》指出 Modiano 为了形成自己的独特风格, 开辟了一条与注重繁琐描写的新小说相反的, 兼顾文体和可读性的道路。他的崛起有着几个特点, 而首先就是文章引人入胜, 语言流畅。

而在柳鸣九编著的《法国二十世纪文学史观——从选择到反抗》中的一节名为《莫迪亚诺的魅力》中指出 Modiano 尽量避免从句, 经常用状语, 补语与分词句, 使文句简练到最大限度。他的语言很有含量, 弹性, 表现力, 很传神。

2. 从作家和作品的背景出发研究作品

Rue des Boutiques Obscures 这本小说的故事发生在二十世纪四十年代法国作为占领区的恐怖时期。而主人公作为一个失忆的私家侦探就是在这种背景下一点点寻找到一个没有合法护照, 没有正当身份, 只能躲在边境, 伺机逃到中立国的曾经可能拥有的身份。

在柳鸣九编著的《法国二十世纪文学史观——从选择到反抗》358 中的一节名为《莫迪亚诺的魅力》中指出:

从作品背景来说, Modiano 的早期小说几乎都发生在第二次世界大战中法国被德国法西斯占领的时期。Rue des Boutiques Obscures 正是如此。

从小说的人物形象来说, Modiano 几部主要作品的主人公几乎都是犹太人, 无国籍者与流浪者, 他们无不承受着现实的巨大压力。而 Rue des Boutiques Obscures 的故事中的主人公丧失了姓名, 履历, 事业, 社会关系, 他没有了根, 而成为了一个飘忽的影子。所以, 他只有利用自己掌握的侦探经验, 在茫茫人海中调查自己的来历, 探寻自己的“根”。

而在吴岳添编著的《法国小说发展史》也指出 Modiano 作为犹太人, 创作以二战为题材的小说, 有很多生动的素材。

3. 从作品的一个侧面出发, 深入分析作品的一个显著的文体现特征

在余中先 编著的《法国文学大花园》中对 Modiano 的小说的风格作出了阐述。指出“新寓言派”不谋求某种主义或思想体系的特点在 Modiano 的作品看的最清楚。寻找, 查询, 探求, 本是 Modiano 小说尤其是他早期小说最常见的主题因素, 而很明显, 在 Rue des Boutiques Obscures 中 Modiano 寻求自我的主题发展到了极点, 故事中的“我”几乎丧失了全部外部特征, 要在茫茫人海中寻找这个往昔的影子, 是多么悲怆的寻我历险。而“Rue des Boutiques Obscures”作为一个街名, 只在小说末尾中出现过一次; 失落了自我的无名主人公在巴黎一个个有名有号的街巷寻找了千百回, 始终没有弄清自己的身份, 最后只剩一次机会, 即去意大利罗马找“暗店街2号”。要么, 这将是主人公的旧居, 要么, 线索将最后断绝。罗马确实有一条暗店街, 然而, 从语言符号的寓意来说, 这“街”上的“店”全都是“暗”的, 即是不露真面目的。那么, 对不熟悉罗马街道的读者来说, 如此这街名(同时也是书名)的寓意就显而易见: 寻找自我的最后希望是暗淡, 模糊, 渺茫。

4. 从 Modiano 的早期作品出发, 对 Rue des Boutiques Obscures 进行宏观的整体把握

冯寿农所发表的文章《论莫迪亚诺小说世界的全息结构》中以文学中的全息律来归纳 Modiano 作品的特点, 其中也对 Rue des Boutiques Obscures 作出了分析。

综观 Modiano 在 1968-1978 年中写的六部小说, 可以发现它们之间隐含一种主题内容和结构的互文性(intertextualite)。小说反复出现三大主题: 追溯占领时期, 人的身份和寻找父亲。“人的身份”构成中心主题, 是 Modiano 意识世界中的“星形广场”。这种互文性表现在文本与文本之间的主题的相似性、重演性, 时空结构的同构性, 以及能指与所指的对应性。我们隐隐地觉得在 Modiano 的意识世界中存在着一条全息律, 它支配或主宰着作家整个小说世界。

以上是对 Rue des Boutiques Obscures 文本分析方向的一些概括, 而对此论题的研究中还有一些显著的细节分析:

1. 虚实相见

吸取了现代派小说的一些手法, 小说形成了虚实相见的独特风格。要描写自己并未经历的故事, 必然要运用大量的回忆和想象, 把现实与虚构结合起来。Modiano 这种虚实相见的创作方法, 是传统小说在吸收现代派小说技巧的基础上的重大突破。又不同于新小说, 机构紧凑, 语言明快, 具有侦探小说的特色, 读来扣人心弦。

2. “新传奇”小说

莫迪亚诺的作品大多以第二次世界大战为背景; 但他没有经历过第二次世界大战, 所以他明确宣称自己的写作目的是: “力图写出一个没落的世界, 而法国被德国占领的时期正提供了这样一种气氛; 但是实际上, 我所表现的却是今天世界的一个极度扩大了的形象。”

莫迪亚诺的小说中充满一种若即若离, 时隐时现的神秘气氛, 故被称为“新传奇”小说; 然而, 小说的故事情节仍然存在, 人仍然是小说的重点表现对象, 其表现手法主要是现实主义的, 并具有较强的社会意义。

3. 侦探小说写法

莫迪亚诺的作品的确与侦探小说不无相近之处。同样依循某种方式进展——亦即所谓“侦破”, 而这有赖于各式各样线索的发现。

莫迪亚诺的小说总是展开于明暗之际, 绽现隐没之际。但是莫迪亚诺与侦探小说家就此分道扬镳: 他的主人公永远也抵达不了一位侦探所能抵达的目的地。这是因为, 当说出“在生活中, 重要的不是未来, 而是过去”时, “过去”对“我”只是一个方向, 而非具体所在。“我”期望找到那对“我”来说“重要”的东西, 但这仅仅是种期望而已; 问题不在于“我”力所不及, 而在于那根本就不是一个存在——好比一位侦探最终所发现的凶手以及案情真相相似的。在莫迪亚诺笔下, “我”的追忆总是有始无终, 而“我”的生活总是有终无始。

4. 善于运用电影效果

Modiano 本身也是电影剧本作家, 深谙电影的电光技术, 他在小说创作中也极重视电光效果, 他惯用淡薄, 昏暗的色彩渲染城市的萧疏, 任务的孤寂, 却用忽明忽暗的灯光呈现酒吧的喧嚣猥杂, 描绘出一幅二战时期近乎世界末日的图景。摄影式的艺术, 镜头运用的自如, 角度调节的灵活。

综上分析可以看出, 对 Patrick Modiano 作品的分析可以借助国外的研究, 丰富国内的研究。而对其小说 Rue des Boutiques Obscures 的中法艺术风格的深入研究, 更有助于整体把握作者的独特的写作风格和鲜明的艺术特色。

参考文献:

[1] Colin W. Nettelbeck et Penelope A. Hueston, Patrick Modiano pi è ces d' identité. Ecrire l' entretemps, [M] Editions Lettres

modernes,1986 :68-78

[2] Laurent Thierry, L' autofiction dans les romans de Patrick Modiano, [D], Presses universitaires de Lyon, 1997 :35-43

[3] Bruno Blanckeman, Lire Patrick Modiano, [M] Armand Colin ,avril 2009 :50-61

[4] Myoung-Sook Kim, Imaginaire et espaces urbains: Georges Perec, Patrick Modiano et Kim Sung-ok, [M] L' Harmattan, mars 2009 :20-30

[5] 冯寿农,莫迪亚诺的结构主义诗学——评他的抗战文学“占领三部曲”, [J] 国外文学, 2008 年第 3 期 :56-58

[6] 吴岳添,法国小说发展史, [D], 浙江大学出版社, 2004.12:30-36

[7] 柳鸣九,法国二十世纪文学史观——从选择到反抗, [D], 文汇出版社 2005.8: 358-360

[8] 余中先,法国文学大花园, [D], 湖北教育出版社, 2007:185-187